

## 109 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

### 「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(7)

#### 講題：亞洲漢字語彙的習得

第 7 回的 Eurasia 基金會國際講座，邀請到本校日本語文學系陳毓敏副教授講授「亞洲漢字語彙的習得」。本次講題重點緊扣亞洲漢字語彙習得，尤其聚焦於台灣人如何學習日文漢字為主軸進行演講。陳教授首先跟與會師生分享自己前往日本留學的契機、依序分享為何選擇漢字語彙為研究主題、漢字語彙的對照研究、漢字語彙的習得研究、最後介紹漢字語彙的遊戲，帶領與會師生體會漢字語彙習得研究的奧妙與樂趣。

首先陳教授提及當初從文化大學日文系畢業後擔任高職日語教師，發現在教學現場需要更進階的日語能力而決心赴日留學。從日本街頭的漢字招牌開始發想中日漢字字義之不同，此為陳教授研究的起點。構思研究主題時發現，不僅是讀音有趣，與中文漢字意思相異的也非常多，於是進一步做了文獻探討發現，漢字語彙研究包括「形」、「音」、「義」三大類型，決定探討「義」的部分。陳教授首先從文獻探討爬梳既往的中日對照研究，主要可分為以下四種：

1. 構造研究：日文主要以連體型態，尤以名詞接續名詞的形式最多；而中文則以形容詞接續名詞居多。
2. 逆轉現象研究：中日文的漢字皆有者，兩者有漢字排序逆轉的現象。
3. 詞類研究：分為，在中文中動詞可當作自動詞，亦可當他動詞；但日文中只能當名詞跟自動詞。另外中文為形容詞時，日文則為自動詞；中文為動詞，日文中為名詞等類型。
4. 分類研究：日本文化廳在 1978 年曾對照日文與中文辭典 2000 個字，結果發現「同義」佔 66.67%，「類義」與「異義」佔 25%，「欠落」佔 25%。

第三部分，陳教授介紹有關漢字語彙的習得研究，探討台灣人學習語彙的方法。陳教授以台灣大學生 295 名為對象進行研究調查，結果發現台灣人學習語彙方法大致可分為：利用母語學習，記憶法，字典或其他（看節目，漫畫，記住慣用法等）等四種。主要研究第二語言習得的陳教授，特別提及第二語言習得理論之「轉移」。此係指被母語影響而造成學習上的轉移。詳細可分為正與負面影響的①正的轉移②負的轉移；因怕錯誤而刻意在使用日文時的③回避；④過程的轉移，以及因母語的習慣或文化，造成外語學習時文化轉移的⑤社會文化的轉移；或是因懂中文漢字過度挪用的⑥使用過剩；還有個人主觀之⑦心理的轉移。

陳教授運用橫斷面＝蒐集學習者某個特定時期的學習資料；以及縱斷面＝蒐集學習者長時間的學習資料，此兩方面進行調查的結果。首先，陳教授說明「中日同形語語義分類」主要有①同義語②類義語 1③類義語 2④類義語 3⑤異義語⑥欠落語，等類型。而陳教授更利用了歐美在第二語言習得之學習難易度的階層理論，將原本定義之分離、

新規、欠落、融合、一致等類型，對中日文漢字種類進行新的分類。尤其是中文與日文漢字的類義語無論 123 類，都有相當大程度的類似，但使用頻率卻不一致。基於以上調查，陳教授重新將中日漢字分類為：同義語、類義語 1(=共通語義使用頻率義一致者)、類義語 2(=共通語義使用頻率義不一致者)、異義語、欠落語 1(=由漢字可推測語義者)、欠落語 2(=由漢字不能推測語義者)等六類。並預測(類義語 2、異義語、欠落語 2)的難易度大於(同義語、類義語 1、欠落語 1)。

基於以上的理論，陳教授以台灣日語學習者為對象，分別用①語彙知識：母語翻譯判斷法、②語彙運用：文對錯判斷法，進行實證調查。結果發現，日語初級學習者兩測驗傾向一致，預測的難易度階層獲得驗證。而進一步針對日語能力不同的學習者進行測驗，發現 1 級日語學習者已經沒有難易度階層，但 2、3 級學習者的難易度階層同初級學習者。另外亦針對學習環境不同比較進行實證調查。分別以 JFL=在台灣之學習者，JSL=在日本之學習者為對象，結果發現在日本的學習者，即使只有 2 級，也已經沒有難易度階層了。從以上橫斷面研究可知，日語能力程度高低會影響對中日語彙判斷之誤差，學習環境不同亦有影響。縱斷面之研究實證部分則以台灣初級學習者之作文內容做分析，漢字語彙種類增加 Chinese 此類型。結果發現 Chinese 產出，初級者有將中文當日文寫的傾向。另外亦針對中高級學習者之作文進行分析，發現①漢字語彙的錯誤不會隨日語程度、學年而消失。②所有種類的漢字語彙皆有誤用產生。③Chinese 的誤用最多，即使是高級學習者也不會消失。④同義字誤用的原因為中日品詞不同或日語雖有但使用其他字彙等。⑤誤用跟正用同時存在等結果。講座尾聲，陳教授介紹了兩個讓學生方便學習並且有趣的漢字語彙遊戲，讓同學實際操作。

(撰稿：黃馨儀日文系・助理教授)